معجم التعليم والتدريب

د. المنجي الصيادي/تونس

إن هذا العمل المعجمي العام والمتخصص في آن واحد، يشمل الميدان التعليمي والتدريبات المرتبطة به. وهو يهدف إلى مساعدة الباحثين والمدرسين والمشرفين على التعليم في الأقطار المغربية والعربية، على استخدام المصطلح العربي الملائم اعتماداً على الأصل الفرنسي ومقابله الانجليزي. فلا مجال للقول إنه عمل استقصائي حتى في حدود مصطلحاته القليلة. في مرحلة أولى بدأ الجرد من الكتابات التربوية المنشورة باللغة الفرنسية خلال المطالعات المتأنية لملاحقة المصطلح الشائع الذي رسخ في اللغة التعليمية الحديثة وفي مجالات التدريب على المهارات المدرسية. إنه يشمل بعضا من المصطلحات المعيارية والاختبارية التي أصبحت العمدة في تطوير التعليم.

أما التعريفات المضافة تحت المصطلحات فهي مقتبسة من المراجع الفرنسية المختصة ومن المعاجم الطبية كما تستند إلى الممارسة التعليمية اليومية المتنوعة. ولذا فالمنهجية المتوخاة تستند إلى الوضوح غير المخل بالدقة العلمية. والمؤمل أن يواصل الخبراء هذا العمل الأولي لاستكماله بالمفاهيم والتحديدات المؤكدة علميا الخاصة بالتعليم والتربية والتدريب. والملاحظ أنه استبعدت المصطلحات النفسية في حين أدرجت تلك التي لها صلة وثيقة بالعمل المدرسي ومتطلباته، لأن المتعلم إذا ما أصابته إحدى المعوقات فإنه يتخلف حتما عن ركب الدراسة.

A

- Aboulie, Abulia — وَهْن الإرادة

ضعف ونقص في الإرادة من حيث الحركة والنشاط الذهني يمكن أن يكون الوهن حالة مؤقتة عند الطفل الذي ننعته بالكسول، أو تتطور إلى مرض نفسي مزمن يفقد به إرادته.

- Absentéisme, Absenteeism — تَغَيُّبِيَّة

تواتر غياب الطالب من المدرسة بنسبة ما ولأسباب غير واضحة.

ـ تَجْريد - Abstraction, Abstraction

تتطلب ملكة التجريد نموا ذهنيا يمتد من الطفولة الأولى إلى مرحلة المراهقة. وتكمن صعوبة التجريد عند الطفل في المعنى الذي يضفيه على الكلمات المجردة التي يكتسبها عند تعلم لغته.

لاَحِسابيّة - Acalculie, Acalculia

عجز الطفل عن استخدام الأعداد وإجراء العمليات الحسابية وحل المشاكل الرياضية.

ـ نَوْبة - Accès, Access

حالة من الاضطراب العصبي تتميز بالغضب والاهتياج، تنتاب الطفل من حين لآخر تحت الضغوط العائلية والمدرسية.

ـ تكَيُّف - Accommodation, Accommodation

يتكامل التكيف والتمثل أو الاستيعاب (Assimilation) لمّا يمر ذكاء الطفل بمراحل النمو. ولا يظهر التكيف إلا حين يصطدم المتعلم بالاخفاق، الأمر الذي يجعله قادرا على ابتكار وسائل أخرى لحل ما يعترضه.

ـ أصْواتي - Acoustique, Acoustical

مظهر هام في التعليم حيث أن توزع الأصوات داخل الفصل توزعا سيئا يضر بنشاط الطلاب.

ـ تَحْصيل مَهارة - Acquisition instrumentale, Instrumental acquisition

ـ تحصيل مَدْرَسي - Acquisition scolaire, School purchase

بحسب ما يتكيف التعليم بواقع الطفل، يكون التحصيل (تحصيل عقلي أو يدوي) إضافة جديدة لما حصّل عليه المتعلم سابقا.

ـ فِعْل - Acte, Act

يقصد منه ما يصدر عن المعلم أو المتعلم من أعمال وحركات تخدم التحصيل المدرسي وتحصيل المعرفة بشتى أنواعها. فهو إذا عمل موضوعي مدروس.

ـ فِعْل إعْدَاد - Acte de formation, Act of formation

ـ ناشِط - Actif, Active

الناشط لا يجد ازدهارا كاملا إلا في العمل بحيث أن إبعاده عن ميدان العمل من شأنه أن يخل بنموه.

ـ عَمَل - Action, Action

العمل الواعي وخلافه لا يصدر إلا عن الفرد. فمثلا للمتعلم الموهوب أن يقوم بعمل إضافي ينمي قدراته ويعمقها. وبالمقابل هناك عمل دعم وتدارك لمساعدة المتعلم الذي يواجه صعوبات تحصيلية.

ـ عَمَل فاحِص - Action investigatrice, Inquiring action

عمل طبي نفسي مدرسي تتضافر فيه الجهود العلمية الاستقرائية للاحاطة بالمشاكل التربوية التعليمية من حيث التكيف بالبيئة المدرسية وتمثل المتعلمين المقررات الدراسية.

ـ عَمَل نَفْساني عِلاجي - Action psycho-thérapeutique, Psychotherapeutic action

تركيز على نفس المتعلم التي وقع الاحاطة بها طبيا لعلاج الأزمات التي يمر بها أثناء الدراسة.

ـ عَمَل عِلاَجي - Action thérapeutique, Therapeutic action

تركيز على العلاج الطبي إذا تعرضت صحة المتعلم للمرض الجسدي الذي له مؤثرات نفسية ذهنية على سير دراسته.

ـ ضُرُوب النَّشاط - Activités, Activities

هناك نشاطات خلاقة وأخرى استهلاكية تزيد من قدرات المتعلم. من ذلك أن ما يثير اهتمامه خارج ساعات الدرس يمكن أن يكون مادة للخلق الفكري

والعملي والتعبيري. وهذا يرتبط بكفاءة المعلم لإيقاظ اهتمامات المتعلم، وتوجيهه حسب ما تتيحه المدرسة من ضروب النشاط التربوي والاجتماعي والعملي إلى آخر ما هنالك من نشاطات.

- نَشَاط اِسْتِكْشَافي - Activité prospective, Prospective activity

- قابليّة التَّكْييف - Adaptabilité, Adaptability

- تَكْييف - Adaptation, Adaptation

في ميدان التعليم بكافة مراحله، يقصد بالتكييف تغيير المقررات والمناهج والطرق لتيسير قابليتها الاستيعابية. وبذلك يكون التكييف الذي هو في الواقع اليومي إصلاح جزئي مستمر، عاملاً ميسراً لنمو المتعلم واندماجه في الحقل الاجتماعي.

- مَلَكَة التكْييف ـ تكَيُّفيّة - Adaptativité, Adaptativity

- مُكَيَّف - Adapté, Adapted

- كَيَّفَ - Adapter, To adapt

- مُطابَقة - Adéquation, Adequacy

لا يشعر الطفل المتعلم بالاطمئنان والراحة النفسية إلا حين يجد تطابقا واضحا بين أقوال المعلم وأفعاله، بين الدروس والواقع الذي يعيش، وفي الجملة بين التعريف والشيء المعرف، بين الاسم والمسمى.

- اِسْتِيفاء - Adéquation parfaite, Perfect adequacy

- إجْرَاء الرَّوائز - Administration de tests, Application of tests

مجموعة من التعليمات المتفق عليها والمدروسة والمجربة تطبق في ممارسة الاختبارات.

- أُجْرِيَ (الرَّائِزُ) - Administré, Applied

- أجْرَى (الرَّائِزَ) - Administrer, To apply

- جَمْع - Addition, Addition

- جَمْعي - Additif, Additive

عمل يوزع على فريق المتعلمين ثم تضم النتائج لحساب مردود هذا العمل.

- مُرَاهَقَة ـ غُلُومة - Adolescence, Adolescence

مرحلة تلي الطفولة وتسبق الرجولة. أما من حيث التغيرات الطارئة في هذه المرحلة، فهناك البلوغ (ما بين 12 و14 سنة) وفترة المراهقة (ما بين 15 و17 سنة) واكتمالها (من 18 إلى 20 سنة) الذي يقود المراهق إلى سن الرشد. إنها مرحلة تتميز بالنمو الذهني والجسمي يتوق خلالها المراهق إلى المثالية في الصداقة والحياة الاجتماعية (توق إلى الحرية المطلقة والثورة الفكرية واللفظية، وإثبات الشخصية).

- مُراهِق، غُلام - Adolescent, Adolescent

- مَهَارة - Adresse, Skill

- رَاشِد - Adulte, Adult

الراشد هو الذي أنهى نموه الجسمي والذهني والنفسي بحيث أصبح قادرا على التحكم والعمل بمحض إرادته ومواجهة المسؤولية الاجتماعية. أما من حيث الفعالية التدريسية، فيبدو أن المعلمين بإسهامهم في حملة مقاومة الأمية عند الكبار، يتمكنون من إدراك الحتميات الاجتماعية الجديدة ومؤثراتها على الصعيد التعليمي والمدرسي.

- وِجْداني - Affectif, Affective

يتعلق بالشعور بحيث يرد الفرد على المنبه الوجداني الخارجي بحسب ما يحس.

- وِجْدَانِية - Affectivité, Affectivity

لقد تأكد أن الطفل ينظم شخصيته بين عامه الثالث والسادس. ولذا فإن رياض الأطفال مرحلة حساسة

تخدم تكوين الطفل، أما مرحلة التعليم الابتدائي (من 6 سنوات إلى 11-12 سنة) فهي تساعد على الاندماج الاجتماعي الذي ينطلق من اندماج الطفل بين رفاقه حيث يتعود على الانضباط وعلى نظام عمل قار.

بأفْتة - Affiche, Poster

وثيقة مصورة تستغلها المدرسة في المناسبات لتوعية المتعلم (حملة نظافة، توعية صحية، حفلة مدرسية، مباريات شبابية علمية ورياضية...).

ـ تَهْذِيبٌ، صَقْل - Affinement, Refinement

يتجه إلى تمحيص وسائل التعليم وانتقاء أحسنها بحثا عن مزيد من الفعالية على صعيد البحث التربوي أو التدريس.

ـ إثْبات - Affirmation, Affirmation

يتعلق خاصة بعمل الطفل والمراهق، المثبت لميزاته الشخصية.

ـ سِنّ - Age, Age

يقصد بها المراحل المختلفة التي يمر بها الإنسان. أما على صعيد التعليم، فهناك السن الذهنية وهو ما بلغه المتعلم من نمو فكري يحدد بواسطة الاختبارات، وسن الرشد حيث يدرك الطفل أهمية أفعاله، والسن العسيرة التي يتميز فيها سلوك المراهق بالتنطع والتهور، والسن الحاسمة التي ترتبط بمراحل النمو وتمر بأزمات نفسانية، مرورا بالسن الحقيقية والسن المدرسية.

ـ إحْكَام - Agencement, Disposition

يقع الاحكام بين المناهج ومستويات المتعلمين، بين عدد قاعات الدرس وعدد المعلمين، بين تواتر وتناوب ساعات الدرس وساعات الراحة.

ـ عَمَلَ – Agir, To act

ـ تَكْبِير - Agrandissement, Enlargement

تكبير الصور والوسائل الإيضاحية الصغيرة لتيسير الدروس والتمارين وتقريبها من أذهان المتعلمين.

ـ سَائِغ - Agréable, Agreeable

استخدام الوسائل التعليمية التي يستسيغها الطفل لتسهيل عملية التعليم : التعلم بالعمل أو باللعب الخ.

ـ عُدْوَانِي - Agressif, Aggressive

ـ عُدْوانِيَّة - Agressivité, Agressivity

يتميز هذا المصطلح النفساني بمعنى التهجم والاعتداء. أما على الصعيد المدرسي، فيقصد به اعتراض المتعلم على قواعد التعليم والنظام، ونفوره من رفاقه والاعتداء عليهم. لاسيما إذا فقد الأمن العائلي وأحاط به جو من الإحباط.

ـ مساعدة تعليمية - Aide didactique, Didactic aid

استعمال فنيات التعليم لإيصال المعرفة من أيسر السبل.

ـ ضَبْط، تَكَيُّف - Ajustement, Adaptness

يستند هذا النوع الخاص من التكيف إلى أوضاع محددة يعيشها المتعلم فيضبط سلوكه على ضوء ما يواجه من متغيرات في المحيط.

ـ ألْغُورِيثْم، الخَوَارِزْمِيَّة - Algorithme, Algorithm

ـ خَوَارِزْمِي - Algorithmique, Algorithmic

عمل يتطلب تطبيقا سليما للقواعد ليمكن إنجازه.

ـ مُخِلّ - Aliénant, Aliening

ـ خَلَل - Aliénation, Alienation

شاع المصطلح في حقل الأمراض العقلية ثم أصبح يشير إلى الاستلاب (الاغتراب) الثقافي. وكثيرا ما يشير إلى الطلاب الدارسين في البلدان الأجنبية

والمقيمين بها والعائشين طبق عادات وسلوكات القطر الذي يقيمون فيه.

- ضَبَطٌ، ضَبَاطة Ambidextralité, Ambidexterity -

القدرة على استعمال كلا اليدين في النشاط التعليمي والعائلي. وهي ظاهرة عند صغار الأطفال قبل أن يستقروا على استخدام يد واحدة هي اليمنى عادة.

- أَضْبَطَ Ambidextre, Ambidexter -

- غَمَشٌ - أَغْمَش Amblyopie (Amblyope), Ambliopy -

هناك فصول معدة للمتعلمين الغُمْش تستعمل تجهيزات معينة كالكتب بالحروف الكبيرة والمناضد القابلة للضبط والإنارة الشديدة، وذلك حتى يتمكن المصابون بهذا النقص من استيعاب المناهج المدرسية.

- خَامِل Amorphe, Amorphous -

الطفل فاقد الشخصية والمتعلم الكسول الذي يقف موقفا سلبيا من التعلم على أنه يخير الطاعة على العقاب.

- قِيَاس Analogie, Analogy -

التفكير القياسي ينتقل من الخصوصي إلى الخصوصي لكنه يتصف ببعض المساوىء لأنه سريع الاستنباط ومن شأنه أن يؤول إلى تعميم خاطىء.

- تَحْلِيلٌ Analyse, Analysis -

يستعمل المعلم التحليل العقلي ليتدرج بالمتعلم من المثال ويساعده على استقراء القاعدة (النحوية مثلا). أما في الرياضيات فإنه ينطلق من القاعدة ويطبقها في التمارين.

- تَحْلِيل المَضْمون Analyse de contenu, Content analysis -

المقصود هو تحليل النصوص من حيث المبنى والمعنى وجردها حسب الموضوع، وفك رموزها وإشاراتها، إلخ.

- تحليل المُعْطَيات Analyse des données, Analysis of data -

- حَلَّل Analyser, to analyse -

- تَحْلِيلي Analytique, Analytic -

- تَشْرِيح Anatomie, Anatomy -

في علم التشريح وضمن دروس العلوم الطبيعية، على المدرس أن يعتمد كل الوسائل الإيضاحية الممكنة لتصبح أجزاء الجسم الإنساني واقعا ملموسا، ويستعين بالطلاب أنفسهم لجلب أجزاء حيوانية تساعد على مزيد من الفهم وتثبيت المعلومات.

- مُنشِّط Animateur, Animator -

- تَنْشِيط Animation, Animation -

للتنشيط التربوي هدف اجتماعي يرمي إلى مزيد من تثبيت المتعلم في محيطه. هناك أوقات فراغ عند الطلاب ينبغي استغلالها، والاستجابة لرغائبهم بتمكينهم من تنظيم ما يروقهم من تمارين وأعمال خارج إطار المدرسة. إن مثل هذا التنشيط المحكمة أوقاته وتمارينه يشكل درعا واقيا ضد الضياع والانحراف.

- نَشَّط Animer, To animate -

- فَرْعِي، تابع Annexe, Dependent -

خاص بالفروع المدرسية الملحقة بمدرسة رئيسية، سواء خصص هذا الفرع للتعليم أو لمبيت المتعلمين القادمين من أماكن بعيدة (مثلا فرع ابتدائي تابع لمدرسة ثانوية).

- سابقية Antériorité, Anteriority -

- سَبْق Anticipation, Anticipation -

للمعلم أن يسبق بتصميمه والتخطيط للعمل المدرسي على كامل السنة، متوقعات ومؤثرات التمارين المنجزة وما يؤمله من نتائج. ذلك أن المسؤولية التي فوضها إليه المجتمع تحتم عليه أن يكون سباقا إلى كل ما من شأنه أن يسير بالمتعلم قدما نحو بناء مستقبله العاجل أو الآجل.

- بَلِيد - Apathie, Apathy

مما يعرف عن التلميذ البليد (apathique, apathetic) وعملا بالأبحاث والنتائج التي توصل إليها علم الأمزجة والطباع، أنه منفصل عن الواقع لا صلة له بغيره ولا بالأشياء التي لا تثير اهتمامه إطلاقا، وبذا فهو لا يتفاعل مع اهتمامات ومتطلبات الحياة المدرسية.

- إدراك سابق - Aperception, Apperception

من فعل الوعي الذي يدرك فورا أو بدون وسيط منطقي الشيء المعروف. وهي طاقة كامنة يمكن للمعلم أن يستفيد منها عند استقراء القاعدة بمساعدة المتعلم الذي هو قادر على إدراك الحقيقة إذا وجهت إليه الأسئلة اللازمة.

- حَبْسَة - Aphasie, Aphasia

هناك الحبسة المكتسبة التي تبدو كاضطراب يطرأ على وظائف الكلام عند الطفل. أما الحبسة الفطرية عند المصاب بها (Aphasique, Aphasic) فهي توافق اضطرابا يطرأ على اندماج وظائف الكلام. والملاحظ أن المتعلم المصاب بتأخير في الكلام لا يفقد قدرته على الفهم ترقبا لنمو قدرته على النطق التي تبرز متأخرة.

- آلة تَصْوير (تَحْمِيض فَوْري) - Appareil photographique (à développement instantané), Camera (with instantaneous development)

- Appareil photographique (avec chargement à cassette), Camera (with loading for cassette) آلة تَصوير (مَشْحونة بشريط مُعلَّب)

- Appareil photographique (type «visual maker»), Camera («visual maker» - آلة تصوير (من نوع فِيزُوَال مايكر)

- مُزَاوَجة - Appariement, Pairing

جمع التلاميذ والفرق أزواجا لإجراء الاختبارات والاحصاءات.

- مُزَاوجة المجموعات - Appariement des classes, Pairing of classes

- مزاوجة المعلّمين - Appariement des enseignants, Pairing to teachers

- زاوجَ (جُمْلَة) - Apparier (une phrase), To pair (a sentence)

- إنْتِسَاب - Appartenance, Appurtenance

هناك الشعور الذي ينتسب المتعلم بموجبه إلى مجموعة الأطفال الآخرين بالفصل أو المدرسة كمؤسسة، فضلا عن خيار الانتساب إلى مجموعات أخرى (كشافة، نوادي، مصائف الخ) وباندماجه ضمن المجموعة وقبوله من طرفها، ينمو شعور الطفل، بالاطمئنان والأمن.

- شَهِيَة - Appétence, Appetence

كما أن شهية الأكل يمكن تنشيطها وصيانتها بمفعول التعليمات الطبية، كذلك الشهية إلى التعلم عند الطفل يمكن رعايتها بتقديم محفزات تشجع المتعلم الصغير واليافع على الإقبال على طلب المعرفة.

- تَطْبِيق - Application, Application

تطبيق القاعدة في التمارين مقياس المعلم لمعرفة مدي

الفهم الذي بلغه المتعلم، بالنسبة لدرس معين، ومدى العناية التي بذلها الطفل عند القيام بالتمرين.

- مُطَبَّق - Appliqué, Applied

- إسْهام - Apport, Adduction of

ما يسهم به المتعلم لإعداد الدروس قبل الشروع فيها، فيبادر بجلب أدوات وصور وغيرها لتيسير استيعاب المعلومات بالملموس. أما أثناء الدرس فيكون إسهامه متمثلا في مشاركته الفعلية في عملية الاستقراء والاستنتاج حتى يكاد يشعر أنه لولا ما بذل من جهد فلن يبلغ الدرس إلى منتهاه.

- مُلاَحَظَة - Appréciation, Appreciation

ما يسجله المعلم من عبارات تقيّم عمل الطالب خلال فترة محددة. وعادة ما يفسرها الولي والطالب تفسيرا عاطفيا إذا كانت استنقاصية.

- أدْرَكَ، أحَاطَ - Appréhender, to apprehend

- إدْرَاك، إحاطة - Apprehension, Apprehensiveness

أن يدرك المتعلم فورا معلومة ملموسة، وهو ما يعرف بالذاكرة الفورية وحقل الانتباه. ومجال تدريب الطفل على الاستعانة بإدراكه الفوري واسع أمام المعلم، سيما في التجارب العلمية وربط المعلومات التاريخية والجغرافية.

- تَعلُّم - Apprentissage, Learning

في حين نجد المعنى الغربي يؤكد مفهوم الدربة اليدوية والصناعية، نجد مفهوم التعلم العربي يؤسس على المعرفة. لكن يمكن في الجملة القول إن التعلم يتم عن طريق بذل نشاط ما ودربة معينة، فيؤثر ذلك على سلوك المتعلم الذي ينزع إلى تكرار العمل الناجح والعدول عن العمل الفاشل. وبذلك يقل حجم أخطائه سواء عند تعلم عمل يدوي أو فكري. أما في المدرسة، فلا تكون خطط العمل ناجحة إلا إذا اعتمدت ما بلغه الطفل من نضج فكري وبدني، و اهتمامات المتعلم بحيث يهيؤ العمل حول محاور تثير التفكير، ولا مفر من التمييز بين امتلاك الفنيات التي تشكل العادة، وبين اكتساب المعلومات التي تضيف جديدا إلى التصورات السابقة.

- تعلُّم مُرَافِق - Apprentissage associé, Associate learning

تترافق فيه عدة مواد لتركيز المعلومات المشتركة التي تعترض المتعلم في عدة دروس، وبذا يتوفر وقت إضافي يسمح بتعميق المقارنات والترابط (بين التاريخ والجغرافيا، بين الجغرافيا وطبقات الأرض، بين الرياضيات والفيزياء، الخ).

- تعلُّم مُلازِم - Apprentissage concomitant, Concomitant learning

يتم في آن واحد بحيث يتمحور على نفس الموضوع.

- تعلُّم شَرْطي - Apprentissage conditionné, Conditionned learning

يستقر هذا التعلم بآليات يستوعبها المتعلم ولا تكون ذات معنى.

- تعلُّم أوَّلي - Apprentissage élémentaire, Primary learning

يقتصر على المبادىء الأولى للمعرفة.

- تعلُّم أساسي - Apprentissage fondamental, Basic learning

بدونه لا يمكن للمتعلم إلا أن يبقى شبه أمّي.

- تعلُّم عَرَضي - Apprentissage fortuit, Incidental learning

- تعلُّم بالعمل - Apprentissage par l'action, Learning by doing

يمكن أن يكون العمل حسيا أو إدراكيا أو عملياتيا.

- تعَلُّم بالمُحَاوَلَة والخَطَأ - Apprentissage par essais et erreurs, Learning by trials and errors

بواسطة التجريب يقع تجنب الأخطاء أي المحاولات الفاشلة، والإقبال على التجارب الناجحة، وهي طريقة تستخدمها الحيوانات خاصة (والأطفال في اللعب).

- ـ تعلُّم بالإسْتِبْصَار Apprentissage par intuition, Learning by insight

- ـ تعلُّم بالمُلاحظة Apprentissage par l'observation, Learning by observation

- ـ تعلُّم بالبَدْل Apprentissage par substitution, Learning by substitution

تستبدل في هذه الطريقة الأفكار برموز معروفة.

- ـ تعلُّم قِرَاني Apprentissage simultané, Simultaneous learning

تقترن فيه المعلومات المستمدة من مصادر شتى للوصول بالمتعلم إلى استيفاء الموضوع واستيعاب المعرفة بصورة مركزة.

- ـ تعلُّم نِظامي Apprentissage systématique, Systematic learning

تعلم مركز على موضوع تركيزا استقصائيا محدد الأهداف.

- ـ مُقَارَبة، إلْمام Approche, Approach

مسعى ذاتي نسبيا لكنه واعي نفسه ونقصه. ولذا تدعمه كافة الاحتياطات الموضوعية. فمثلا إن أردنا الإلمام بشخصية المراهق فيجب ملاحظة ردود فعله وسلوكه اليومي.

- ـ مُقَارَبَة المَشاكِل Approche des problèmes, Approach to the problems

- ـ مُقَارَبَة الطريقة Approche d'une méthode, Approach to the method

- ـ مقَارَبة مَنْهَجيَّة Approche méthodologique, Methodological approach

- ـ مُقَارَبة إحصَائِيَّة Approche statistique, Statistical approach

- ـ إسْتِعْدَاد Aptitude, Ability

تهيؤ طبيعي لفعل شيء ما، وهو يتميز عن الملكة التي تكون مكتسبة، وهناك عدم الاستعداد لإنجاز عمل معين. ففي التعليم الابتدائي يكون المتعلم مستعدا عادة لتلقي كافة المواد. ولا يتميز الذكاء بالنزوع إلى التخصص إلا عند بلوغه سن 13 إلى 15 سنة.

- ـ إسْتِعْدَاد حَرَكِي Aptitude gestuelle, Gestual ability

- ـ عِلْم الحِسَاب Arithmétique, Arithmetic

الحساب العشري الذي يعتمد أصابعنا العشرة وهو المعروف بالنظام العشري.

- ـ نَمُوذَج Archétype, Archetype

هي أشكال وهياكل تحرك مواد التجربة الفردية.

- ـ تَخَلُّف ذِهْنِي Arriération mentale, Mental retardation

نقص فادح أصلي أو مكتسب في الوظيفة الفكرية، تلاحظ هذه الظاهرة على حد سواء في الوسط العائلي المرفه أو المعوز. ويمكن ملاحقتها واكتشافها منذ أن يلتحق الطفل برياض الأطفال.

- ـ نُطْق Articulation, Articulation

- ـ مَنْطُوق Articulé, Articulate

- ـ نُفُوذ Ascendant, Ascendant

من المعلوم أن نفوذ المعلم من حيث شخصيته يكون حاسمًا (لتكوين شخصية المتعلم)، التي يجب أن تكون متميزة بخصالها وبالخصوص بنجاعة قصوى لتجعل المتعلم يثق بمعلمه ثقة تامة.

- ـ طُمُوح Aspiration, Aspiration

هناك مستوى من الطموح يكون عند اليافع دافعا لاقتحام الصعاب وطلب المزيد من المعرفة لذاتها

وأيضا لبلوغ أهداف محددة (النجاح في الامتحان يشكل طموحا ينظر إليه الأولياء والمعلمون أي المجتمع بعين الرضا).

- تَمثُّل - Assimilation, Assimilation

في التمثّل توظف كافة الوظائف النفسية لبلوغ الهدف. فالمتعلم يستخدم كافة طاقته الذهنية لاستيعاب الدرس بصعوباته، كما أن يسخرها لإعداد الاختبارات والنجاح فيها.

- مُسَاعَدة - Assistance, Assistance

يسخر جهاز التعليم ما تتوفر لديه من إمكانيات لمساعدة المتعلم على التحصيل، فهناك المساعدة الطبية والغذائية والرياضية والمالية الخ.

- مُسَاعِد - Assistant, Assistant

- تَرابُط، تَدَاعِي - Association, Association

تداعي المعاني والكلمات المعبرة عنها وكذلك الصورة والأحاسيس كانت طريقة تعليمية معمولا بها قديما ووقع التخلي عنها لأن هناك اعتباطا وغموضا في الربط بين أفكار لا يتضح الرابط فيها عند المتعلمين.

- تَرابُطيَّة - Associativité, Associativity

- مُتَرابِط - Associé, Associated

- إنْهَاك - Asthénie, Astenia

شعور الطفل بالتعب المستمر لقصور في المحفزات النفسية والعصبية، فلا ينفك يتذمر من الارهاق الفكري. والموقف الناجع في البيت والمدرسة أن يعامل بحزم، فيهيء له المعلم محيطا مستمرا من الهدوء والاطمئنان والثقة.

- طَوْح - Astigmatisme, Astigmatism

عيب عند المتعلم يصيب بصره فيجعله لا يبصر نقطة عبر صورتها.

- مَشْغَل - Atelier, Workshop

المشغل التربوي يتيح للطفل شغل أوقات الفراغ خارج قاعة الدرس، وذلك بتمرين قدراته الحركية والفكرية لا لغرض التدرب على مهنة لاستكمال تربيته.

- أطْلَس - Atlas, Atlas

مجموعة من الخرائط الكبرى صالحة لدروس الجغرافيا والتاريخ.

- إنْتِبَاه - Attention, Attention

تركيز الفكر على شيء يستدعي إعمال الرأي فيه. والانتباه درجات ويرتبط بوضعية المتعلم النفسية، فيكون مركزا أو طائشا، موجبا أو سالبا. إن الانتباه المدرسي ظاهرة جماعية تدفع كل متعلم إلى مشاركة أقرانه في تركيز الانتباه أو عدمه على الدرس.

- هَيْأة - Attitude, Attitude

يرد الطفل الفعل على الأوضاع التي تعترضه بحسب ما تمثّله من هيآت عن طريق محيطه العائلي والمدرسي وما كان لكل هيأة من قيمة اجتماعية تلقاها الطفل. وهكذا تكون الهيأة التي بها يقف الطفل أو يتصرف تصرفا معينا عادات مكتسبة يواجه بها المحيط.

- هَيأة غير مُوَجِّهة - Attitude non directive, Non directive attitude

- هَيْأة شِبْهُ موجِّهة - Attitude semi directive, Semi-directive attitude

- جَذّاب - Attrayant, Attractive

من الوسائل التي تخدم نجاعة التعليم جذب انتباه المتعلم بواسطة وسائل منبهة توقظ انتباهه وتيسر له عملية استيعاب المعلومات.

- عَزْو، إسْنَاد - Attribution, Attribution

ـ سَمْعِي بَصَرِي - Audio-visuel, Audiovisual

الحديث عن هذا الميدان يعني التعرض للتعليم بواسطة السمع والبصر وهي طريقة دائمة في التعليم منذ البداية لكن التقنيات السمعية البصرية الحديثة اكتسحت المدارس بأجهزتها (مسجلة، آلة تصوير، سينما، مذياع، تلفزيون). فأصبحت الآلة تساهم في عملية التعليم، وتراقب عمل المعلم والمتعلم صوتيا وبصريا. بل تكوّن مدرسون مختصون في استخدام هذه الأجهزة وما تنتجه الوسائل السمعية البصرية لفائدة التعليم بحيث أن الطفل سيطلع على عالم يقع خارج محيطه. وهي وسائل تسمح بتسجيل وحفظ وإذاعة وإعادة الصور والأصوات والعلامات التي تشكل مجتمعة رسالة سمعية بصرية يتلقفها المتعلم. وككل وسيلة مساعدة على التعلم، فلا يمكنها أن تنوب عما يبذله المعلم والمتعلم من جهود.

ـ سَمْعِي مُبْصِر - Audio, visualiste, Audio-Visualist

ـ سَمْعِي - Auditif, Auditory

ـ تَعَلُّم ذَاتِي - Auto-apprentissage, Self-learning

هناك تمارين منزلية صيفية مصنفة في مستوى المتعلم تجمع بين التشويق عن طريق الصور والألعاب والألغاز وبين التمارين. وهي تمكنه من بذل مجهود فكري ذاتي لكي يستكمل تدريبه على تمارين سبق له أن استوعب مبادئها في المدرسة بإشراف معلميه.

ـ تَرْجَمَة ذاتية - Autobiographie, Autobiography

ـ إصْلاح ذاتي Auto-correction, Self-correction

بواسطة الجزازيات والمطبوعات الجوابية يمكن للطالب أن يصلح أخطاءه بنفسه ويمكن أن تكون صبغة هذا الاصلاح مفيدة تربويا إذا ما استخدم بحذر.

ـ عِصَامِي - Autodidacte, Autodidact

هو الشخص الذي يعلم نفسه بدون معلم أو تعليم مدرسي، مع الملاحظة أنه قد تمكن من أسس المعرفة بطريقة مدرسية (في الكتّاب مثلا)، ولم يتمكن من الالتحاق بالمدرسة النظامية.

ـ إنْضِبَاط ذَاتِي Autodiscipline, Self discipline

يقبل المتعلم عن طواعية بالخضوع لتراتيب النظام داخل الفصل، بعد أن وعى الفائدة منها ووافق على عدالتها ونزاهتها.

ـ تَرْبِيَة ذَاتِيَة - Auto-éducation, Self education

هناك أدوات تربوية مشكلة بصورة تبعث الطفل على النشاط لبلوغ هدف معين. فهي تسمح بمراقبة بصرية فورية تجعل المتعلم لا يتوقف عن ممارستها إلا إذا بلغ نتيجة إيجابية.

ـ بَحْث ذَاتي - Auto-enquête, Self investigation

ـ تَقْيِيم ذاتي - Auto-évaluation, Self valuation

ـ تَأَهُّل - Autoformation, Self formation

يتدرب بعض طلاب المدارس الثانوية على مهارات بدنية وفكرية بالاعتماد على كتب ومطبوعات يتحصلون عليها بالمراسلة. والأمر أكثر شيوعا بين طلبة الجامعات وشباب العمال.

ـ آلِية - Automaticité, Automaticity

قابلية إدخال الآلة والطاقة بأنواعها لتعويض الحركة البشرية بالحركة الآلية. وعلى هذا نجد طلابا يقبلون بشغف على ابتكار بعض التغييرات التي من شأنها أن تبعث حركة آلية في جهاز مدرسي.

ـ تَأْلِية، تَجْهِيز بالآلة - Automatisation, Automatization

تتحكم الآلة في سيرها بصورة تجعل الطلاب

مدهوشين من دقتها وتحفزهم على البحث والتنقيب عن أسرارها، لا سيما عند تفكيك لعبهم.

ـ إكتِسَاب آلي - Automatisme, Automatism

كثيرا ما قيل إن على التعليم أن يتجه إلى اكساب المعلم آليات معينة. لكن الآلية لا تفيد إلا بحصرها في أجزاء معينة من التعليم والتدريب بحيث أن ما يقتصد من وقت يمكّن المتعلم من إنماء حسه النقدي وروح المبادرة فيه.

ـ آلي - Automatique, Automatic

ـ تَصَرُّف ذَاتي - Autonomie, Autonomy

على المعلم أن يساعد الطفل على بلوغ تصرفه الذاتي تدريجيا. فإذا كان الطفل الصغير مجبولا على الطاعة وهو يطلبها إذا كانت تنبثق عن أوامر واضحة قارة، فإن المراهق يربّى من أجل أن يبلغ درجة من التصرف الذاتي الذي يقيه العثرات. وعلى كل فإن المدرسة إذا وجدت طلابها جديرين بذلك، فلا خطر من تسويغ الأطفال قدرا من الحرية في تحديد الدروس وطرق التعليم وتراتيب الانضباط.

ـ مُلاَحظَة ذَاتِيَة - Auto- observation, Self observation

المتعلم ليس مستهلكا للمعلومات فحسب، بل على المعلم تدريبه على ملاحظة الظواهر العلمية في الطبيعة. وللطفل أن يختار الجانب الذي يريد فحصه في الظاهرة، سواء تعلقت بالطبيعة عامة أو بالحيوان أو بالنبات أو بالإنسان.

ـ نُفُوذ - Autorité, Authority

إن نفوذ المعلم مقبول لو برهن على أنه في خدمة سلطة تتجاوزه. فيكون نفوذه مستمدا من تلك السلطة المشروعة، لا من اضطراب السلطوية (Autoritarisme) التي ترتبط بمزاجه اليومي ومحاباته لمتعلم دون آخر. لكن سلطة المعلم لا يمكن إلا أن تتغير بتغير الأوضاع والأعمار وتتجاوب مع طبع كل متعلم بحيث أن المدرس لا يرد الفعل على من أذنب وعمره ست سنوات وغيره الذي بلغ سن الرشد.

ـ إعْتِرَاف - Aveu, Avoval

يجب الاحتياط دائما إذا سارع المتعلم بالاعتراف بخطأه لأن صدقه يرتبط بشعوره بالاطمئنان العاطفي وبصدق الولي والمربي وبموقفهما في التفاعل مع الهفوة.

ـ مِحْوَر - Axe, Axis

ـ مُسَاعِد (سمْعي بَصَري) - Auxiliaire (audio-visuel), Audiovisual aid

B

ـ مَسْح - Balayage, Sweeping

ـ مَسَحَ - Balayer, To sweep

تنقل ضوء كاشف على مساحة أو جزء من شيء موضوع أحد الدروس بحيث يتمكن المتعلم من تدقيق المشاهدة والتمعن من الجزئيات المجسمة أمامه، وذلك بتركيز حزمة ضوئية تمسح جزئية تستدعي مزيدا من الشرح.

ـ زُمْرَة - Bande, Gang

إن اجتماع المراهقين في زمرة ينضمون إليها ما هو إلا نتيجة لحاجة ملحة نابعة من نفسياتهم. ولا يمكن للمربي (الولي والمعلم) إلا أن يستجيب إليها مع مراعاة الناحية الأخلاقية والاجتماعية. فحاجتهم إلى التضامن أمام عالم الكبار الذي يخضعهم إلى ضغوط اجتماعية لا قبل لهم بها، تجعلهم يبحثون عن متنفس

في الزمرة أو الفريق الذي يربط بينهم بقواعده التي كانت محل إجماع فيما بينهم. ويمكن التساؤل عما إذا لم يكن الفريق مدرسة ينضج فيها المراهقون ويصفُّون عقدهم النفسية.

- قِصَّة مصوَّرة - Bande dessinée, Ilustrated band

هي مجموعة من الصورة تشكل قصة متكاملة تنشر عادة في المجلات التي تتجه إلى الأطفال والمراهقين. وقد أضيفت إلى وسائل التعليم المساعدة وأصبحت تنظم لها ندوات إقليمية وعالمية لتدارس مفعولها على تكوين نفسيات المتعلمين.

- شَريط صَوْتي - Bande sonore, Sonorous band

- جَدْوَل - Barême, Scale

قائمة من الدرجات المضبوطة والمقننة لتقييم اختبارات الذكاء والفروض المدرسية والامتحانات.

- جَدْوَل الدَّرَجَات - Barême de cotation, Scale of quotation

- جدْوَل دَقِيق - Barême précis, Precise scale

- مَجْمُوعَة - Batterie, Battery

- مجْمُوعة من الرَّوائز - Batterie de tests, Battery of tests

جملة من الاختبارات المقننة والمجربة قبل نشرها وتعميمها على المختبرين قصد إجراءها في المدارس على المتعلمين واستخلاص بعض النتائج التربوية.

- مجْمُوعَة اخْتِبَارَات - Batterie d'épreuves, Battery of tests

- مجموعة من التمارين الهيكليَّة المنظَّمة - Batterie d'exercices structuraux systématiques, Battery of systematic structural exercices

- لَجْلَجة - Bégaiement, stammering

عيب نطقي يتجسم في إعادة نفس المقطع الذي يتضمن حرفا يعسر على المتعلم الاصداح به، فيتعطل وتتشنج عضلاته النطقية إلى أن يزول التعطيل فيتدفق الكلام بغزارة. يظهر هذا العيب في المرحلة المدرسية الأولى (3-7 سنوات) ثم في المرحلة الموالية (7-8 سنوات). وتكون الإعادة وتربية النطق السليم مجددا من مسؤولية خبير في النطقيات، بسلوك طريقة صوتية وتنفسية وأيضا بمساعدة المعالجة الطبية الملائمة.

- حاجة - Besoin, Requierement

إن حاجة الطفل إلى الحماية وحاجته إلى إبراز قدراته ظاهرتان حاسمتان لتكوينه. ولذا فإن ترضية حاجات الطفل قاعدة رئيسية في التربية، للمحافظة على صحة الطفل البدنية، والنفسية. فحتى الحاجة إلى العقاب والجزاء ماسة بالنسبة للطفل، ليشعر بالاطمئنان ويرفع عنه كابوس الشعور بالذنب.

- حَصِيلة تَعْليميَّة - Bilan pédagogique, Pedagogical balance

حصيلة التعليم على مستوى الفصل والمدرسة أو القطر ما هي إلا نتيجة منطقية لتطور علم الاحصاء وعمليات التعداد والضبط والتخطيط. والمهم في تحديد نتائج التعليم أن تستخلص النتائج ويستفاد منها.

- ثُنائية لغوية (تعلم بلغتين) - Bilinguisme, Bilingualism

- ثُنَائي الكَيْفِيَّة - Bimodal, Bimodal

- كيفيَّة ثُنَائية - Bimodalité, Bimodality

- حَصْر - Blocage, Locking

إن مواجهة الطفل لعدة إحباطات عاطفية في المدرسة والبيت تجعله يفقد نشاطه ولا يستجيب للمحفزات التي تبعث عادة على العمل.

- حَسَّنَ - Bonifier, To improve

اعتبارا لعوامل نفسية يتفاعل معها المتعلم، يقع تحسين

الروائز بحيث يمنح الطفل بعض النقاط الإضافية بشروط كالنجاح في عدة اختبارات أولية، أو الإجابة عن أسئلة تستخدم قدرته الاستيعابية الخ.

- Budget-temps, Budget-time ـ تَوْقِيت الميزانية

- But, Objet ـ هَدَف

C

- Calcul, Arithmetic ـ حِسَاب

في المستوى الابتدائي يقصد به إجراء العمليات الأربع. وقد بدأ الحساب عند الصغير والكبير بالعد على الأصابع. فالحساب يعني عمليا تطبيق قواعد هذا العلم للجمع والطرح والضرب والقسمة. هذا ولا يمكن الشروع في التعليم الحسابي إلا في المرحلة الابتدائية حيث يبدأ المتعلم في إدراك المجموعات والتعادل ومعالجة الكميات. ويقع الشروع في مرحلة المنطق الرياضي أي التفكير المنطقي المقصود تربويا، بمواكبة النمو المنطقي لفكر المتعلم. والحقيقة أن التدريب يقطع عدة مراحل فيبدأ بالتصرف في العدد ثم التعرف على العمليات وآلياتها ومعرفة الأقيسة والتعامل معها، وأخيرا التفكير الرياضي.

- Calcul de signification, Calculation of signification ـ حِسَاب الدَّلالة

- Calendrier de passation des épreuves, Calendar of tests' passation ـ رُزْنَامَة إجراء الاخْتِبَارات

- Calligramme, Calligramm ـ نَصّ مَكْتوب بخط جميل

- Caméra, Camera ـ آلة تصوير

- Caméraman, Cameraman ـ مُصَوِّر

- Capacité, Capacity ـ إسْتِطَاعَة

إنَّ ما يستَطيعه الطفل كالمشي والكلام ليس سوى كفايات طبيعية فطرية ترتبط بنضجه الشامل. وما يفيده به المعلم لا يكون غالبا سوى تمرين إحدى ملكاته.

- Capacité d'agir, Capacity to doing ـ إسْتِطَاعَة العَمَل

- Capacité d'analyse perceptive, Capacity of perceptive analysis ـ إسْتِطَاعَة التَّحليل الإدراكي

- Capacité de déchiffrage, Capacity of deciphering ـ إسْتطاعة فَكّ الرُّموز

- Capacité de lecture, Readibility ـ استطاعة القراءة

- Capacité de discrimination, Capacity of discrimination ـ استِطَاعَة التَّمْييز

- Capacité de synthèse et d'évaluation, Capacity of synthesis and valuation ـ استِطَاعَة التَّركيب والتَّقْييم

- Capacité d'expression orale, Capacity of oral expression ـ استِطَاعَة التَّعْبير الشَّفَوي

- Capacité innée du sujet, Innate capacity of subject ـ استطاعة الفَرْد الفِطْرِيَّة

- Capacité motrice, Motor capacity ـ استِطاعَة حَرَكِيَّة

- Capter, To intercept ـ إلْتَقَطَ

- Captage, Intercepting ـ إلْتِقَاط

عملية توظيف الوسائل التعليمية المساعدة (السمعية البصرية) لنقل مزيد من المعرفة إلى المتعلم.

- Caractérologie, Characterology ـ عِلْم الطِّبَاع

يصنف طباع الأفراد بحسب تفاعلهم مع الأحداث والأشياء، إذ تتداخل العوامل العاطفية والذهنية والوراثية لتشكل طبع الشخص وبالذات طبع الطفل وتأثره بالمحيط المدرسي وما يتأثر به من محاكاة أقرانه

والاحتكاك بهم، فيضاف ذلك إلى رصيد طبعه الذي هو بصدد التكون. وانطباق هذا العلم على التعليم والتربية يفترض وجود طباع تتصف بالاستقرار الكافي الذي يسمح باعتمادها في البحث، وأن يكون لها من المرونة ما ينفي عنها كل حتمية مطلقة.

- Caractérologue, Characterologist ـ عَالِم في الطِّبَاع

خبير في دراسة طبع الشخص الذي يقع التنقيب عن نوازعه من خلال سلوكاته، على أن عالم الطباع لا يمكنه إلا أن يبلغ معدلات في تصنيف طباع الأطفال. وعليه أن يستعين بالطبيب النفساني لعلاج الطباع العدوانية المتصلبة أو المستعصية على فهم المعلم الذي يفشل عادة في تعليم بعض الأطفال لأنه لا يدرك باطن سلوكهم.

- Cardinal, Cardinal ـ عَدَد أصْلي

- Carence, Deficiency ـ قُصُور

إن القصور العاطفي خاصة سبب أصلي في اضطراب طبع الطفل. وهذا القصور لا يعني نقصا فحسب بل أيضا عطفا في غير محله ومفرطا، لا حاجة للطفل به. ذلك أن التوازن العاطفي عند الوالدين كما عند المعلمين يؤثر تأثيرا إيجابيا على نمو الطفل النفسي والذهني.

- Carence affective, Affective deficiency ـ قُصُور عَاطِفِي

- Cas à étudier, Problem case ـ تَدَارُس قَضِيَّة

ضمن طريقة المشاكل التي تعرض على المتعلمين مشكلا واقعيا وتطالبهم بحسم الأمر، يندرج التدريب على تدارس القضايا التي تعترض يوميا نشاط التلميذ داخل المدرسة وخارجها.

- Catalogue, Catalogue ـ قائمة

للمكتبة المدرسية قائمة بكتب المطالعة مصنفة بحسب أسماء المؤلفين وبحسب المواضيع. والقائمة تتوزع على جزازيات يمكن التمادي في استكمالها.

- Catégorie, Category ـ فِئة

- Catégorie d'autorité, Imperative category ـ فِئَة أسَاسِيَّة

- Catégorisation, Categorization ـ تَصْنِيف

- Catégoriser, To categorize ـ صَنَّفَ

- Catharsis, Catharsis ـ تَنْفِيس

طريقة علاجية في علم التحليل النفسي للتخلص من العقد، وهي تستعمل لفائدة الأطفال لإحياء عواطف تعوقهم عن النشاط المدرسي، فيستدرجون لاستعراضها والتنفيس عن التشنجات المحبطة لهم.

- Centration, Centralization ـ مَحْوَرَة

- Centre d'intérêt, Special interest project ـ مِحْوَر الاهْتِمَام

هذه طريقة تسمح بضم عناصر الموضوع الواحد. وبذا فإن محاور الاهتمام يمكنها أن تقوم مقام المقرر الدراسي طوال السنة (وهذا هو تصور العلامة البلجيكي ديكرولي) في حين نجد تصور (ديوي) يقوم على المشاريع في الولايات المتحدة (المركبات في الاتحاد السوفياتي). لكن لهذه الطريقة عيوب منها صعوبة إدماج كافة العناصر في المحور المقرر، إلا إذا كان إدماجا مفتعلا. ومن محاسنها تيسير التدريب على المتعلم الذي يدرك ما هناك من ترابط بين عناصر المحور، فيتمرن على التحصيل الشمولي وعلى الاندماج الاجتماعي والتضامن في القيام بالعمل المشترك.

- Champ, Field ـ مَيْدَان

- Champ de recherche, Field of research ـ مَيْدَان البَحْث

إن الاتجاه العلمي في البحث تشدد فيه عوامل النجاح، فيقع التدقيق في اختيار فعاليات الموضوع

وأهدافه والمجموعة التي سيجرى عليها، وكافة العناصر الموجبة، مع فحص الاحتمالات المحبطة منها ما يبديه أفراد العينة من مواقف سلبية.

- مَيْدَان نَفْسِي إِجْتِمَاعِي Champ psychosocial, Social psychological field -

هناك تفاعلات بين الفرد ومحيطه وتداخلات بين الحقل الاجتماعي والحقل النفسي، تتجسم في المؤثرات العائلية والمدرسية والاجتماعية بحيث تجمع كافة هذه العوامل وتتفاعل إن سلبا أو إيجابا.

- شُحْنَة Charge, Charge -

- شُحْنَة عاطِفِيَّة Charge émotionnelle, Emotional Charge -

لكثرة ما يشحن الشباب في المحيط الاجتماعي بشحنات من العواطف الجياشة وأحيانا المتهورة (عن طريق السنما مثلا) تكون تربيتهم متأثرة بتلك العوامل الخارجية الطارئة التي تتناقض والمبادىء التربوية الملقنة بالمدرسة.

- بَاحِث Chercheur, Searcher -

- سِينِمَا Cinéma, Cinema -

إن التربية السنمائية تفترض حدا من التكوين الذي يخول الاستفادة من العرض ذهنيا وتربويا وأخلاقيا حيث أن شدة التيقظ ووعي المتعلم خلال المشاهدة يتيحان يقظة فكرية ناقدة. وعلى هذا الأساس أنشئت نوادي السنما التي تعني الوقوف موقف جاد أمام كل ما يعرض من أفلام. وبالأحرى نادي السنما المدرسي والشبابي الذي يشرف عليه الطلاب ويديرون جلسات المناقشة فيه.

على أن مادة السنما أصبحت مادة تدريسية وسخرت السنما للتعليم (دروس التاريخ والجغرافيا والعلوم). فأصبحت المسؤولية تربوية، لما للسنما من قوة إيحاء وتأثير على نفسيات وسلوكات المتعلمين.

- سِينِمَائِي Cinématographique, Cinematographic -

- دائرة Circonscription, Division -

تقسم الأقاليم في القطر الواحد إلى دوائر يشرف عليها تعليميا وإداريا مفتشون (متفقدون).

- دَارَة (تلفزيون) Circuit, Circuit (T.V) -

- دَارَة مُغْلَقَة Circuit fermé, Closed circuit -

- دَارَة تِلِفِزْيُونِيَّة مُغْلَقَة Circuit fermé de télévision, T.V closed circuit -

فائدتها تقديم نفس الدرس لعدة صفوف مستواها واحد. ويختم العرض بالنقاش القابل للتسجيل أيضا، للتعليق على ما دار فيه.

- وطَنِيَّة Civisme, Civism -

جزء لا يتجزأ من التعليم والتربية، تخصص له حصص مستقلة (تعرف بالتربية المدنية أو الأهلية وتستكمل بالتربية الدينية). ويمكن للدروس في الوطنية أن تشع على بقية الدروس والسلوكات المدرسية والاجتماعية.

- فَصْل - صَفّ - قِسْم Classe, Classroom -

المقصود هو درجة تعليمية معينة تدوم سنة دراسية وتجمع بين متعلمين منسجمين من حيث المستوى الفكري. هناك فصول خاصة بالأطفال الذين لهم ذكاء دون المستوى السوي، وفصول تنشأ للنابهين، وفصول للمتخلفين بكافة أصنافهم، وفصول تطبيقية يتدرب فيها المعلمون الناشئون على ممارسة التعليم، وفصول للتدارك، إلى آخر ما هنالك من فصول تستجيب لحاجات التعليم.

وبالإضافة إلى أن الفصل مكان مخصص لبث المعرفة

فهو موضع للتدرب على الحياة الجماعية يقوم فيه المتعلمون بتمارين جماعية تفرض قيام جو من التنافس الفكري والمزاحمة كصورة عما يدور في الحياة الاجتماعية.

- مَجْمُوعَة - Classe, Class

عدد من الأفراد المستجوبين والمختبرين بواسطة روائز مقننة بحثا عن مستوى الذكاء أو المستوى المدرسي أو التطور الفكري والاجتماعي الخ.

- مجْمُوعَة تَجريبيَّة - Classe expérimentale, Experimental class

- مجْموعَة شَاهِدة - Classe témoin, Proof class

- بَوَّبَ - Classer, To class

- تَبْويب - Classification, Classification

- مَنَاخ مُرَغِّب - Climat motivant, Motiving climate

- طَبِيب مُبَاشِر - Clinicien, Clinician

- تَجزُّؤ - Cloisonnement, Partitioning

عند تهيئة المقررات، لا وجود للتداخل والتواصل بين المواد المختلفة فيستبيح كل مدرس تدريس مادته دون التفكير فيما لها من تكامل بالمواد الأخرى، وهو أمر يتعارض وهدف التربية الشاملة القادرة على جعل المتعلم يدرك موقع الجزء وأهميته بين المجموع ضمن علاقة توازن وانسجام.

- تَرْميز - Codage, Coding

- تَرْميز مُسَبَّق - Codage préétabli, Pre-established coding

- مَجْموعَة رُموز - Code, Code

نسق من العلامات المتفق عليها تسهل تطبيق الروائز وتنفيذ ما تتضمنه من تعليمات، وكأنها قانون يخضع له أفراد مجموعة الاختبار.

- رُمُوز مُحْكَمَة - Code élaboré, Elaborated code

- رُمُوز عَفْوِيَّة - Code spontané, Spontaneous code

- تَقْنِين - Codification, Codification

- مُقَنَّن - Codifié, Codified

- ضَارِب، مُعَامِل - Coefficient, Coefficient

عدد يقوم مقام القوة للدرجات التي تمنح للمتعلم فيضرب فيها بحسب ما تعيره المدرسة من قيمة وأهمية مرتبطة بشعب الدراسة، لكل مادة من مواد التعليم.

- ضَارِب الإرتِبَاط - Coefficient de corrélation, Coefficient of correlation

- ضَارِب الوَفَاء - Coefficient de fidélité, Coefficient of fidelity

- ضَارِب التَّوزِيع - Coefficient de répartition, Coefficient of distribution

- ضَارِب الصَّلاحِيَّة - Coefficient de validité, Coefficient of validity

لكل ضارب من الضوارب الأربعة السابقة مكان في علم الاحصاء الذي يكون المعيار لتقييم النتائج المتحصل عليها في الروائز.. فبعد اختيار العينة ترتب نتائج الاختبارات حسب توزيعات إحصائية تجسم في رسوم بيانية. وإذا كانت التوزيعات تتعامل مع عدة متغيرات، فمن المفيد فحص الترابطات الناشئة بين مواطن توزيع النتائج الحاصلة، فضلا عن أن هناك مواصفات للرائز تخص استمرارية النتائج التي تصمد أمام تطبيقات عدة لنفس الرائز، وصلاحيته أي قيمة التمثيل لاختبار معين أجري للتعرف على كفاية من كفايات المتعلم.

- مَعْرِفي - Cognitif, Cognitive

- مَعْرِفَة - Cognition, Cognition

تقاس المعرفة المتحصل عليها بواسطة اختبارات الذكاء

والفعالية، التي تقدر المظهر الكمي التدريبي للشخص في حين تقيس الاختبارات المتعلقة بالشخصية (conatif, conative) المظهر الكيفي بما فيه من حركية ودوافع وعزم على أساس من الروافد العاطفية المزاجية.

- تَمَاسُكٌ - Cohérence, Coherence

بخصوص تحرير الطلاب المقالات والعروض والاناشي، يلح المدرس على وجوب تماسك العناصر وتسلسل الأفكار والتحامها.

- تَمَاسُك دَاخِلي - Cohérence interne, Internal Coherence

- مُتَماسِك - Cohérent, Coherent

- تَجْميع - Collecte, Collection

- جَمَّع - Collecter, To collect

- مَجْمُوعَةٌ - Collection, Collection

للأطفال ميل واضح إلى تجميع الأشياء، وعلى المعلم أن يربيهم على تجميع الأشياء المفيدة كالكتب والصور والوثائق عامة، لأن التجميع يرتبط بالنظافة والنظام. ويبدو أن سن الثانية عشرة هي أقصى حد لاستغلال هذه الظاهرة.

- مجْمُوعَة مُصَوَّرة - Collection figurale, Figural collection

- حُبّ الجَمْع - Collectionnisme, Collectionism

ظاهرة تكاد تكون مرضية ينزع فيها الطفل إلى جمع كل شيء دون النظر إلى قيمته.

- مَدْرَسَة ثَانَوِيَّة - Collège, Secondary School

- مُحَادَثَة - Colloque, Colloquy

- تَوافُق - Combinaison, Combination

- تَوَافُقِي - Combinatoire, Combined

- إِبْلاَغِيَّة - Communicabilité, Communicability

- إِبْلاَغ - Communication, Communication

لا يتم الإبلاغ إلا بين المرسل المتكلم والمتلقي السامع، وبوجود نية الدلالة بواسطة رسالة شفافة أو شحنة عاطفية أو قيمة رمزية. والمعلم اليقظ هو المنشغل بتلقي ما يحاول التلاميذ تبليغه إليه أكثر من انشغاله بإبلاغهم قوله.

- أَبْلَغ - Communiquer, To communicate

- تَبَادُلِيَّة - Commutativité, Commutativity

مثلا في الألسنية يقع التعويض عن طريق تبادل عناصر من ذات الرتبة وبنفس الموضع من سلسلة الكلام.

- مُقَارَنَة - Comparaison, Comparison

تكون الأحكام والملاحظات التي يصدرها المدرس عند إصلاح التمارين التي ينجزها المتعلم، تكون ذاتية أكثر منها موضوعية حيث أنها تستوجب المقارنة بين أعمال المتعلمين. ولذا يمكنه تجنب هذا الوضع بحمل الطلاب على البحث عن نموذج مثالي يمكنهم الاقتداء به لأنه يتجاوز ذواتهم ويسمو بهم إلى طلب العلا.

هناك طريقة المقارنة Comparative Method, Méthode comparative التي ترمي إلى مقارنة السلوك بين الأفراد المنتمين إلى فريق تجريبي وفريق مراقبة.

- مُقَارَن - Comparé, Comparative

- تَفْريع - Compartimentage, Departmentalization

- مُخْتَصر - Compendium, Compendium

- تَعْوِيض - Compensation, Compensation

يمكن لطفل مستنير أن يبحث عن مخرج لشعوره

بالنقص، وذلك بأن يتفوق على أقرانه الموهوبين والمترفعين عن معاشرته في الفصل في ساحة اللعب.

- تَعْوِيضِي - Compensatoire, Compensational

- تَكَامُلِي - Complémentaire, Complementary

- تَكَامُلٌ - Complémentarité, Complementarity

هناك مثلا تكامل بين المعلومات التي يحصل عليها المعلم بخصوص طالب معين وما تصل إليه تنقيبات الفحص النفساني بواسطة اختبارات السلوك والطبع.

- عُقْدَة نفسيَّة - Complexe, Complex

تظهر العقد بداية من الخامسة عند الطفل وتتشكل بوضوح من العاشرة إلى الثانية عشرة من عمره. وخلافا لما هو شائع تلعب العقد النفسية دورا مفيدا في التطور الذهني هذا ولا ضير على الطفل من معاشرة عقده ومحاولة السيطرة عليها حيث لا يمكن لأي كان أن يعيش بدون هذه المركبات التي كثيرا ما ينظر إليها نظرة النقائص في حين أنها انعكاسات حضارية وثقافية مغروسة في المجتمع. والملاحظ أن الفرق كبير بين طفل يشعر بالنقص وطفل عقده النقص — حتى لو كان وهما — إلى أن يعي قوة إرادته الفاعلة التي تجعله يتجاوز عقدته ويطمح إلا الأفضل.

- سُلُوك - تَصَرُّف - Comportement, Behaviour

نظرا لتأثر علم النفس العام بالتجارب التي حاولت تفهم السلوك الحيواني، فقد عرف السلوك بأنه جملة من الأفعال التكييفية التي يمكن ملاحظتها موضوعيا في الجهاز (الحيواني أو الانساني). علما أن ذلك الجهاز يرد بفعله على المؤثرات الواردة من محيطه، والتي يمكن ملاحظتها بصورة موضوعية أيضا.

- مُكوِّن - Composant, Component

مثلا المكون العاطفي والمعرفي في التعليم :

Composante affectivité et cognitive, Affective and cognitive component

- فَهْم - Compréhension, Comprehension

لا يمكن للمربي أن يؤثر في تلاميذه إلا إذا بدأ بفهم نفسياتهم واهتماماتهم وطموحاتهم وكل ما من شأنه أن يساعد على ازدهار شخصياتهم والعوائق المحيطة بذلك. إن قابلية تفهم المربي لمثل هذه المشاكل، تزوده بالسكينة والموضوعية اللتين تسمحان له بتقييم فعالياته التربوية.

- فَهْم شَفَوِي - Compréhension orale, Oral Comprehension

- فَهِمَ - Comprendre, To understand

- عَرْض - Compte rendu, Review

- عَرْض تراكمي - Compte rendu cumulatif, Cumulative review

- أُنْشُودَة - Comptine, Child song

- تَرْكِيز - Concentration, Concentration

التركيز المدرسي يشير إلى استقرار مدارس كثيرة بنفس المدينة. أما المعنى النفسي فهو يرمز إلى حمل المتعلم على تركيز انتباهه من أجل الوصول به إلى نتائج تعليمية أكثر ما تكون جودة.

- تَدَبَّر - (se) Concentrer, To concentrate

- تَصَوُّر - مَفْهُوم - مَدْلُول - مُدْرَك - Concept, Concept

يبدأ الطفل بإضفاء تصورات أولية تقع بين الصورة الملموسة والفكرة المجردة بحيث أن هذه التصورات تقع بين صبغة المفهوم العامة وذاتية العناصر المشكلة له.

- إِدْرَاك كُلِّي - Conception, Conception

- الطَّرِيقَة بِتَصَوُّرِها الوَاسِع, Conception élargie de la méthode, Wider meaning of method

- تَصَوُّر عَقْلِي, Conception mentale, Mental imagery

- مُسَابَقَة, Concours, Competitive

تعمل المسابقة (مناظرة في المغرب العربي) على شحذ روح التنافس لكن بصورة محددة بالزمان والمكان بحيث تكون المزاحمة وهمية لأنها تسبق الممارسة الفعلية للمهنة.

- مَحْسُوس, Concret, Concrete

تتغذى المجردات عند المتعلم بالمظاهر المحسوسة للشيء، التي يعرفها والتي تعرف عليها. فمثلا إذا تعرف على شكل هندسي بالقص واللمس والتجسيم (بالصلصال) والتصوير (على السبورة واللوح والكراس) فلن يبقى في ذاكرته سوى الشكل الرياضي المجرد. هذا وإن الذكاء المنطقي الملموس ينمو حسب بياجي بين سن السابعة والحادية عشرة لما يدرك الطفل أجزاء الكل المحسوس بالنسبة لهذا الكل.

- شَرْط, Condition, Condition

- شَرَّط, Conditionner, To condition

- إشْرَاط, Conditionnement, Conditionning

ليست التربية ترويضا. بحيث ليس للمربي إلا أن يهيء المتعلم لاستكمال ذاتيته، على أن يكون الإشراط وسيلة لبلوغ هذه الغاية من جملة وسائل تعليمية أخرى.

- إشْرَاط عِلاجِي, Conditionnement thérapeutique, Therapeutic conditionning

- سُلُوك, Conduite, Behaviour

لقد ذكر بعض علماء النفس أن علم النفس هو علم السلوك الذي يفهم كاستجابات دالة يدمج بواسطتها الكائن التوترات المهددة لوحدة الجهاز البدني وتوازنه. ويتنوع السلوك بتنوع الأوضاع والأشخاص وبالأحرى عند صغار المتعلمين.

- صَنَع, Confectionner, To make

- مُحَاضَرة, Conférence, Lecture

- مُحَاضِر, Conférencier, Lecturer

- ثِقَة, Confiance, confidence

- ثِقَة في النفس, Confiance en soi, Self confidence

التربية في جو تسوده الثقة توطئة جيدة لتطبيق طرق التعليم في الفصل، لأن بالثقة يسود جميع المتعلمين الاطمئنان بحصولهم على ثقة معلمهم.

- تَشْكِيل, Configuration, Configuration

- تشكِيل فَضَائِي, Configuration spatiale, Spatial configuration

تآلف عدة عناصر بصورة تجعلها تحتل موضعا ما في الفضاء المحيط بها وبشكل محدد.

- صِرَاع, Conflit, Conflict

الصراع الحقيقي هو الدائر بين الأولياء الذين يشعرون الأبناء بأنهم يحتاجون إلى آبائهم في حين يطمح الأبناء في الاستغناء عنهم، وهذا وضع له انعكاساته على ترابط الأجيال. وهو ينعكس أيضا على سلوك المتعلم في المدرسة ومع المعلمين.

- مَعْرِفة, Connaissance, Knowledge

يتحصل المتعلم على المعارف الأساسية في المدرسة الابتدائية (حساب، قراءة وكتابة) وهو إعداد للمدرسة الثانوية التي تزوده بالمعارف المؤهلة لدخول التعليم العالي.

- معرفة المعلّمين وإعدَادُهُم Connaissance et formation des enseignants, Knowledge and formation of teachers

هناك حلقات تعارف بين المعلمين وتعرف من قبل المسؤولين على سير المدارس، تشتمل على دورات تدريبية عامة أو تخصصية (في مادة معينة).

- عَرَف Connaître, To know

- مَعْنَى ثَانَوي Connotation, Connotation

- وَعْيٌ Conscience, Consciousness

يتجاوز الطفل شيئا فشيئا مرحلة الوعي العفوي، وهو الأمر الذي يحول دون معرفة ما يحس، فعلى المعلم أن يدرك ذلك من خلال ظاهر سلوكه. على أن للطفل ضمير أخلاقي يطرح عليه مشاكل يستوجب حلها طبق ما تلقاه من قواعد أخلاقية.

- وَاعٍ Conscient, Conscious

- مُرْشِد (تربوي) Conseiller, Concilor

- مُرشِد في علم النفس والتعليم Conseiller de psycho-pédagogie, Councilor of psychopedagogy

يساعد على تطبيق فنيات التعليم بتقديم نصائح ودروس تطبيقية إلى المعلمين.

- نتائج سَارَّة Conséquences agréables, pleasurable consequences

- بَقَاء Conservation, Conservation

- تَعْلِيمَات Consigne, Order

تقدم شفويا أو كتابيا قبل إجراء الاختبار أو تنفيذ عمل محدد. والمهم أن تكون التعليمات واضحة في عباراتها وكيفية العمل بها بحيث لا مجال لتقديم شروح وتعليقات إضافية ليتمكن أفراد الاختبار من استخدامها على أحسن وجه تجنبا لتخطئة النتائج المحتملة للاختبار.

- تَعْلِيمَات مُمَيَّزة Consigne particulière, Peculiar order

- إسْتِيفَاء Consommation, Consumation

- إسْتِشَارة Consultation, Consultation

للخبير النفسي التربوي دور يبدأ عند انتهاء دور المعلم في الفصل، وهو الذي أعيته الحيل في التعامل مع المتعلم غير السوي. ويتسع هذا الدور إلى الطبيب والعالم النفساني والمرشدة الاجتماعية، إن اقتضى وضع الطفل ذلك. وهناك أيضا المدرس المستشار الذي يضع خدماته تحت طلب التلاميذ بناء على مقترحاتهم. والخبير لا يناقش ولا يتدخل بل دوره يتمثل في تقديم المساعدة وإسداء النصح.

- استشارة نفسية تعليمية Consultation psycho-pédagogique, Psycho-pedagogical consultation

- قِصَّة Conte, Story

- مَضْمُون Contenu, Content

- مُحَاجَّة Contestation, Contestation

أحد أغراض التعليم أن يتدرب المتعلم على التفكير لا أن يصبح من المناطقة الذين يثيرون المشاكسات بسبب وبدونه. لا شك أن التربية تضيع في معارج المجالات التي لا تقع تحت حصر لا سيما في المدارس الثانوية. وهكذا أصبحت المحاجة بلاغة الرفض التي لا تخضع لقواعد المعرفة العلمية.

- مُسَاوَقَة Contextualisation, Contextualization

- وضع النص المدروس والموقف التعليمي وسلوك المتعلم في مواضعها بحيث ترد الأفكار والنتائج المستخلصة إلى الخلفية الفكرية التي يستند إليها الموضوع. Contextualisation situationnelle, Situational contextualization

- تَنَاقُض Contradiction, Contradiction

إن المتعلم سيما المراهق يبحث عن ذاته ويطمح إلى

الارتقاء إلى مرتبة الراشدين، وهذا تناقض بين البحث عن الأصالة والبحث عن الاندماج في المجتمع.

- مُلْزِم - Contraignant, Contrained

- إلْزام - Contrainte, Constraint

إن التربية التي تبنى النجاعة عليها أن تكون ملزمة في البداية لتنتهي إلى التحرر والانسجام وتعد الانسان الحر الملتزم.

- إلْزام بالتَّعلُّم - Contrainte d'apprentissage, Constraint of learning

- مُرَاقَبة - Contrôle, Controlling

تزايد استعمال هذا المصطلح في الاختبارات المدرسية، فيدور الحديث عن فروض المراقبة بمعنى حجم المعرفة عند المتعلمين ومراقبة كيفية استيعابهم للمعلومات المثبتة في المقررات السنوية.

- مُرَاقَبة الدَّلاَلَة - Contrôle de la signification, Controlling of signification

- تَعَاوُن - Coopération, Cooperation

- تَعَاوُنِيَّة مَدْرَسِيَّة - Coopérative scolaire, School co-operative

أعضاؤها من المتعلمين وغرضها تزويد المدرسة بما يفيد التعليم، وهي تعمل بحماس الأطفال واندفاعهم إلى تحديد نشاطات يتعاونون لإنجاحها، كتكوين مكتبة، وبيع إنتاج المشاغل، فتنظيم حفلات مدرسية ورحلات الخ...

- تَنْسِيق - Coordination, Co-ordination

- نَسَّق - Coordonner, To co-ordinate

- نُسْخَة - Copie, Copy

- جَسَدِي - Corporel, Corporeal

- مجْمُوعَة لُغوِيَة - Corpus linguistique, Linguistic corpus

- مُصَحِّح - Correcteur, Corrector

- تَصْحِيح - Correction, Correction

إذا أخذنا المصطلح بمعنى الإصلاح وتقويم ما في سلوك الطفل من إعوجاج فمن المناسب التأكيد أنه لا يمكن للمعلم أن يؤاخذ المتعلم بكل خطأ ارتكبه. فضلا عن أنه لا يمكنه وضع الطفل في موقف العجز بسبب أغلاطه في كل تمرين ينجزه، وهو المفهوم من «تصحيح» الفروض المدرسية بالطريقة التقليدية حيث تقع مكافأة الطفل بحسب نتائجه، خلافا لما يقع في التعليم المبرمج حيث يكون التصحيح فوريا بيد المتعلم. ومهما يكن فإن لتصحيح المعلم وملاحظاته تأثير أدبي ناتج عن تقديره لعمل المتعلم بصورة عملية.

- إرْتِبَاط - Corrélation, Correlation

- إرْتِبَاط ضعيف - Corrélation faible, Feeble correlation

- الارْتِبَاط بين السؤال والرائز الكلي - Corrélation item-test, Item-test correlation

- إرْتِبَاط لاَغٍ - Corrélation, No correlation

- مُتَرَابِط - Corrélé, Correlated

- تَرَاسُل - Correspondance, Correspondence

تراسل المتعلمين بين المدارس في القطر الواحد أو بين عدة أقطار. والملاحظ أن الطفل يلزم نفسه بتحرير وإنشاء مقال في موضوع لا يروقه في حين يقبل بشغف على مراسلة رفيق بعيد عنه لأن الدافع والحفز أقوى من مجرد تحرير أحد الفروض. وبدخول المطبعة إلى المدرسة أصبح التبادل يمتد إلى الصحف المدرسية.

- مُطَابَقة - Correspondance, Correspondence

- مطابَقة ازدواجية - Correspondance terme à terme, Correspondence term to term

- صَحَّح - Corriger, To correct

- وَضْع الدَّرَجات - Cotation, Marking

- وَضَعَ الدرجات - Coter, To mark

- دَرَجة خام - Cote brute, Brute mark

- مُنْحَنِي - Courbe, Curve

- دَرْس - Cours, Lesson

سلسلة من الدروس المجموعة في كتاب أو تكون عن طريق المحاضرات في الكليات، بحيث تلقى دون تدخل الحاضرين. وبذا فهي تتميز عن الفصل بنشاطه الحي.

- دَرْس مُستَوْحى من منهج غاتينيو gattegniste, Lesson of gattegnist inspiration - Cours d'inspiration

- مُعَدَّل الكُلْفة - Coût moyen, Average cost

- كُلْفَة الإعْدَاد الفِعْلِيَّة cost of formation - Coût effectif de formation, Effective

- كُلفة الوحدة للتَّجْهيز Unitarian cost of formation - Coût unitaire d'équipement,

- كُلْفة الوحْدة للتَّسيير Unitarian cost of functionning - Coût unitaire de fonctionnement,

- الكُلْفَة الجُمْلِيَّة للْوحدة cost - Coût unitaire total, Total unitarian

- إبْتِكَار - Création, Creation

- إبْتِكَارِيَّة - Créativité, creativity

وهي القدرة على الخلق الكامنة في كل شخص لاسيما عند الطفل الذي يتسجم تكوينه عن طريق اللعب حيث يجد مرتعا للخلق والابتكار يمكنه تصريفه في التمارين التي تستوجب ذلك، كالرسم والموسيقى وفن التمثيل. وبتجريب المشاريع الحرة داخل الفصل، نهيىء فرصة للمتعلم لكي يبرز روحه الخلاقة (وهي ظاهرة تعمل بها الطرق النشيطة في التعليم).

- أزمَة النُّمُوّ - Crise de croissance, Crisis of growth

وقد تركزت بصورة أدق على أزمة البلوغ وما يحيط بها من غرابة في سلوك الفتى وما يكتنفها من اضطراب يطرأ على الانسجام الاجتماعي.

- مِعْيار - Critère, Standard

- معْيَار السُّلُوك - Critère de conduite, Standard of conduct

- مِعْيَار التَّقْيِيم - Critère d'évaluation, Standard of evaluation

- معْيَار التَّوْفِيق أو التَّحْقِيق Standard of achievement - Critère de réussite (de réalisation),

- مِعْيَار الإسْتِيفاء - Critère de validation, Standard of validation

- حَرِج، حَاسِم - Critique, Critical

- نُموّ مُتَّسِق - Croissance harmonieuse, Harmonized growth

- نموّ سَوِيّ - Croissance normal, Normal growth

- ثَقَافة - Culture, Culture

يمكن إشعار المتعلمين حسب مستواهم بتواكب أصناف ثقافية متعددة ضمن الثقافة العامة : ثقافة أدبية، ثقافة مهنية، ثقافة فنية، ثقافة جماهيرية (بواسطة وسائل الإعلام)، ثقافة شعبية (بدور الثقافة) الخ..

- إسْتِشْفَاء - Cure, Cure

إلى جانب طرق التدريب المدرسي هناك وسائل نفسية جسمية كفيلة بتطوير كيان الفرد والاتجاه به إلى الازدهار الشامل بواسطة تنمية الجهاز العاطفي.

- إسْتِشْفَائي - Curatif, Curative

- تَشَوُّف - Curiosité, Curiosity

إن تشوف الطفل غريزي يسير في اتجاه الرغبة في التعلم. وأول ما يبدأ به هو ميله وتطلعه إلى معرفة أسرار الطبيعة بما فيها من نبات وحيوان وظواهر أخرى.

- مرْحَلَة تَعْليميَّة - Cycle, Course

هناك فصول المرحلة الأولى والمرحلة الثانية في التعليم الثانوي، وهي تختم بامتحان يثبت تأهل الطالب لدخول الكليات والمعاهد العليا.

D

- عَمَى لَوْني - Daltonisme, Daltonism
- نِقَاش - Débat, Debate

النقاش يلي عادة عرضا قام به أحد الطلاب استكمالا لأحد الدروس، ويتبع بنقاش عام مرتجل أو يقوم بالنقاش بعض المتطوعين الذين أعدوا أسئلتهم مسبقا.

- وَهْن عَقْلي - Débilité mentale, Mental deficiency

لتوضيح الموضوع، ينبغي تعويض المصطلح بعبارة «تخلف ذهني» وهو وضع يمكن تداركه تمكن المتخلف من قوة الذاكرة وسعة الخيال لكنه مصاب بقصور يكاد يكون تاما في التفكير العقلي. ليس هذا التخلف بمرض بل نتيجة للاضطرابات المؤثرة على الذكاء، بما في ذلك الوهن الحركي.

- وَاهِن - Débil, Deficient
- حَلُّ الرُّموز - Déchiffrage, Deciphering
- فَكُّ الرُّموز - Déchiffrement, Deciphering
- فَكَّ الرُّموز - Déchiffrer, To decipher
- التَّقسِيم العَشري - Décilage, Deciling

هذه الطريقة تخضع إحصائيا إلى حساب النسبة ويرسم خطها البياني بواسطة شكل متعدد الأضلاع للمجموعات المتراكمة. وقد تحدد ٩ قيم بالنسبة لمجموعة تحتوي على 100 فرد، وهذه القيم تكون الأقسام وتمثل قيم المتغيرة.

- إنْشَاد - Déclamation, Declamation

تمرين مدرسي يدعو المتعلم إلى استظهار قطعة خطابية أو شعرية بنبرة خاصة وبالحركات التمثيلية المناسبة.

- رَافِع الحَوَاجِز - Décloisonnant, Unpartitioning
- رَفْعَ الحَوَاجِز - Décloisonnement, Unpartitioning
- حَلُّ الشِّفْرَة - Décodage, Decoding
- فكّ الرُّموز المكتوبة - Décodage des signes écrits, Decoding of written signs
- مَفْكُوك (الرُّموز) - Décodé, Decoded
- فكَّ الرُّموز - Décoder, To decode
- تَفكِيك - Décomposition, Decomposition
- تَقْسِيم الفئة - Découpage de la classe, Cutting of the class
- كَشَف عن الاصطلاحات - Décrypter, To discrypt
- مَحَا الشُّعُور بِالذَّنْب - Déculpabiliser, To disculpabilize
- مَحَا التَّوتُّر - Dédramatiser, to undramatize

إنه عمل تربوي ونفسي علاجي من أجل تخليص المتعلم وكل طفل من حالة التوتر النفسي الناجمة عن واقع عاشه بصورة مأسوية.

- اِسْتِنْتَاج، اِسْتِدْلال قِيَاسي - Déduction, Deduction

الانطلاق من القاعدة إلى التطبيق، وهو صنف من التفكير التجريدي الذي لا يطوله الطفل إلا بعد مراس طويل حتى يمكنه البدء بالقاعدة العامة والانتهاء إلى الشيء الخاص.

- عَيْب - Défaut, Lack

يبدأ الطفل بتحمل مسؤولية عيوبه حالما يتيقظ وعيه الأخلاقي ومن ثم فهو يقبل ببذل الجهد اللازم لتصحيحها.

- Déficience, Deficiency ـ نَقْص

يكون النقص عابرا بخلاف الوهن العقلي «Débilité» الذي يوجد في أساس التكوين.

- Déficient, Deficient ـ ناقِص

- Déficit, School deficit ـ عَجْز

يتكون العجز مما ينقص المتعلم من معلومات لبلوغ المستوى المدرسي الموافق لسنه.

- Définir, To define ـ حَدَّد

- Définition, Definition ـ تحْديد

تحديد الشيء يعني تجميع حد من المعرفة. ومن التمارين المدرسية مطالبة المتعلمين بتعريف عدة كلمات، ثم تناقش في الفصل الذي يجتهد في البحث عن تعريف نهائي.

- Degré d'accord, Degree of harmony ـ دَرَجة التَّوافُق

- Degré (indice) de fréquence, Degree (index) of frequency ـ قَرِينَة التَّواتُر

- Degré de maturité, Degree of maturity ـ دَرَجة النُّضج

- Degré de maturité affective, Degree of affective maturity ـ دَرَجة النُّضْج الوِجدَاني

- Degré de motivation, Degree of motivation ـ دَرَجَة التَّرغِيب

- Degré de probabilité, Degree of probability ـ دَرَجَة التَّرجِيح

- Degré de réalisation, Degree of realization ـ دَرَجة الإنْجَاز

- Degré de réalisation des objectifs, Degree of realization of objectives ـ دَرَجَة إنْجَاز الأَهْدَاف

- Délictuel, Punishable ـ عُرْضَة لِلْعِقَاب

- Délimitation, Delimitation ـ إحَاطَة

- Délinquance, Delinquence ـ إنْحِرَاف

إن المنحرفين الأحداث يعالجون بواسطة ممارسات تربوية أكثر مما يخضعون للقمع القضائي، سواء كان انحرافهم عرضيا أو رداً على الضغوط المسلطة عليهم.

- Délinquance juvénile, Juvenile delinquence ـ إنْحِرَاف الأحْدَاث

- Délinquant, Delinquent ـ مُنْحَرِف

- Démarche, Proceeding ـ مَسْعَى

- Démarche scientifique, Scientific proceeding ـ مَسْعَى عِلْمِي

- Démarqué, Unmarked ـ مَمْحُو

- Demi-responsabilité, Half-responsability ـ نصف مسؤولية

- Démission (Réaction de), Giving-up attitude ـ الإستِقَالة (الردب)

إذا ما لاقى المتعلم المدلل في البيت بعض الصعوبات في المدرسة فهو يميل إلى التخلي عن واجباته لعجز فكري عن الاستمرار. ويمكن توخي الحلول عن طريق العلاج النفسي أو الوسائل التعليمية الخاصة.

- Démocratisation, Democratization ـ إضفاء الصبغة الديمقراطية

المعنى الذي يتبادر إلى الذهن أن يخول كل مقبل على التعليم الحق في تنمية ملكاته إلى أقصى حد بحيث يمكّن كل طفل من فرصة التعلم إلى أن يستنفد إمكانياته بدون أن تعترض سبيله عمليات الانتقاء والإحباط.

- Démographie, Demography ـ عِلْم الاسْكَان

- Démographique, Demographycal ـ إسْكَاني

- مَحَا الرَّغْبَة - Démotirer, To unmotive

- إِحْصَاء - Dénombrement, Counting

- إِهْدَار - Déperdition, Wastage

- إِهْدَار مَدْرَسِي - Déperdition scolaire, School wastage

هو أن تسبب المقررات في تعجيز المتعلمين لأنها تتجاوز مستواهم وبذلك يغادر منهم الكثير المدرسة وهو المقصود بظاهرة الإهدار في التعليم التي تفاقمت في كافة الأقطار.

- كَشْف - Dépistage, Screening

بما أن لكل حالة كشف خاص فلا يمكن تقديم طريقة معينة للكشف عن تخلف المتعلم في التحصيل. ولا بد من تضافر جهود كافة الخبراء للوصول إلى فحص دقيق للحالة.

- كَشْف الاضطِرَابَات - Dépistage des troubles, Screening of troubles

- كَشْف مُنَظَّم - Dépistage systématique, Systematic screening,

- جَرْد - Dépouillement, Counting up

- تَحْوِيل - Dérivation, Diverting

الغرض من التحويل أن يعوض سلوك غير مرضي بسلوك مقبول، كأن يحول التوتر الجنسي عند المراهق إلى ممارسة النشاطات الرياضية.

- كَرِيه - Désagréable, Disagreeable

- تَنَازُلِي - Descendant, Descending

- التَّخَلِّي عن التَّرسِيم بالمَدَارِس - Déscolarisation, Dischoolarization

- تَخَلَّى عَنِ التَّرسِيم بالمَدَارِس - Déscolariser, To dischoolarize

- وَصْف - Description, Description

- مَحَا الحَسَاسِيَّة - Désensibiliser, To disentize

- إِضْطِرَاب عَاطِفِي - Désordre émotionnel, Emotional disorder

- مَحَا الكَبْح - Désinhibé, Disinhibed

- تَفَكُّك - Désintégration, Disintegration

- تَصْوِير - Dessin, Drawing

إن الطفل يعبر عن مشاعره عن طريق التصوير الذي يشكل جسرا للاتصال بالمعلم الذي يمكنه تحليل شخصية الطفل النامية من خلال ما يصور بصورة عفوية، لأنه متعلق بهذا التمرين لاسيما إذا كانت الحرية في تصوير ما يبغي.

- حَلُّ البُنْيَة - Déstructuration, Distructuration

- عَيَّن العَتَبَة - Déterminer le seuil, To determine the threshold

- مُسْتَنْقَص - Dévalorisé, Unvalorized

- إِسْتَنْقَصَ - Dévaloriser, To unvalorize

إن تخفيض القيمة حرفيا أو الاستنقاص يختلف في مفهومه عن عقدة النقص حيث أنها تتجاوزه إلى كافة الميادين في حين أن الاستنقاص لا يبرز إلا في صورة إخفاق المتعلم في مشاريعه.

- نُمُوّ - Développement, Development

إن نمو الملكات الإنسانية تتطلب وجود محيط بشري من حيث المظهر العاطفي والذكاء (الذي هو مقياس قننه المجتمع، ونشوء الإرادة التي تسمو بالطفل إلى سلوك المسلك الأخلاقي. فمنذ الولادة والطفل في حالة نمو مستمر عقليا وحركيا وحسيا ووجدانيا إلى أن يكيف سلوكه بالواقع ويراقبه مراقبة باطنية.

- نمُوّ فعّال - Développement opératoire, Operative development

- نَمّا - Développer, To develop

- تَشْخِيص - Diagnostic, Diagnosis

في خصوص علاجات الأطفال يقوم بالتشخيص فضلا عن الطبيب والفريق النفساني التعليمي المتركب من المرشدة الاجتماعية والنفساني وطبيب الأطفال النفسي والمربي الخبير، معلمو الطالب وأولياءهم بفضل ما يقدمونه من معلومات إضافية محسوسة.

- شَخَّصَ - Diagnostiquer, To diagnose

- خَطّ بَيَاني - Diagramme, Diagram

- جَدَل - Dialectique, Dialectics

- حِوَارِي - Dialogué, Dialogued

- حِوَار - Dialogue, Dialogue

- شَرِيحَة - Diapositive, Transparency

صورة شمسية شفافة صالحة للعرض بنفس الألوان الأصلية، قياسها يكون عادة 6 مم × 6 مم أو 24 مم × 36 مم.

- مِشْرَاح - Diascope, Diascope

عارض الصور المثبتة الشفافة بالأسود أو بالألوان، سواء كانت متفرقة أو في صورة أفلام ثابتة.

- إمْلاء - Dictée, Dictation

تمرين مدرسي لرسم الكلمات مبوبة حسب صعوبات الكتابة، وبتطبيق قواعد الرسم.

- إلْقَاء - Diction, Diction

طريقة في التعبير الجميل تستخدم الطاقة الصوتية ومراتب النطق والقدرة على تجسيم المواقف كما وردت بالقصيد المخصص للحفظ.

- تَعْلِيمِي - Didactique, Didactic

- فَنُّ التَّعْلِيم

يبدو أن التعليم بطرقه الحديثة يعتبر ما عرف بفن التعليم بمثابة ارتكاب أخف الضررين لاعتماده على آليات التسجيل بالذاكرة بدل التحريض على استيعاب المعرفة بواسطة الاكتشاف والخلق. وهذا لم يمنع بروز تخصصات في هذا الفن بمساعدة المتعلمين المتخلفين.

- تَعْلِيم اللُّغَة - Didactique de la langue, Didactic of language

- تَبَايُن - Différence, Difference

- تَبَايُن دَالّ - Différence significative, Significant difference

- تَبَايُن غَيْر دَالّ - Différence non significative, No significant difference

- تَفَاضُلِي - Différentiel, Differential

- صُعُوبَة حَلّ الرُّمُوز - Difficulté de déchiffrage, difficulty of deciphering

- صُعُوبَات الدِّرَاسَة - Difficultés scolaires, School difficulties

تتجسم في أن الطفل لا يتكيف بالمقررات وطرق التعليم التي لم تعتبر بالمتغيرات كما يعرّفها علم النفس الخاص بالطفل السوي وما يحتمل من نقص في نشاطه وكذلك فيما يلاقيه المتعلم من صعوبات بالنسبة لمادة من مواد التعليم، فضلا عن توترات طبع المتعلم.

- بُعْد البَحْث - Dimension de recherche, Dimension of research

- شَهَادَة دِرَاسِيَّة - Diplôme, Diploma

- مُوَجِّه - Directif, Directive

ما يوجه به المتعلم نحو الأفضل بفضل النصائح والإرشادات غير المفروضة.

- إتِّجَاه - Direction, Direction

- تَعْلِيمَات - Directives, Directives

- إتِّجَاهِيَّة - Directivité, Directivity

- إنْضِبَاط - Discipline, Discipline

مجموع قواعد السلوك بالمدرسة وغيرها

- مَوَادّ التَّعْلِيم - Disciplines scolaires, School disciplines

هناك مواد أساسية بموجبها يقع اكتساب المعرفة الضرورية في الحياة وهناك مواد لإيقاظ همم المتعلمين (تاريخ وجغرافيا، علوم طبيعية، نشاطات فنية ويدوية) الغرض منها تنبيه فكر الطفل قبل العمل المعرفي المعهود. وهذا منهج يعتمد الطرق النشيطة ومحاور الاهتمام. أما مواد التعليم فهي تشمل المقرر الموزع على كامل السنة الدراسية.

- مُتَقَطِّع - Discontinu, Discontinous

- تَمْيِيز - Discrimination, Discrimination

- تَمْيِيز سَمْعِي - Discrimination auditive, Auditory discrimination

- مُمَيِّز - Discriminatif, Discriminative

- مَيَّز - Discriminer, To discriminate

- غَيْر وظيفي - Disfonctionnel, Disfunctional

- تشَتُّت فِكْرِي - Dispersion, Dispersion

وهو عكس الانتباه حيث نجد المتعلم يواجه عدة متيرات ويحاول الإجابة عنها إجابة ملائمة.

أما في ميدان الإحصاء فإن قرينة التشتت تدل على مدى تفرق القيم الفردية حول قيمة مركزية.

- تَفَرُّق حَوْل المُعَدَّل - Dispersion autour de la moyenne, Dispersion around the mean

- مُتَيَسِّر، مُتَوفِّر - Disponible, Available

- تَيَسُّر، تَوفُّر، إسْتِعْداد - Disponibilité, Availability

يتيسر للمعلم أن يرحب بالتلاميذ الذين يردون عليه طالبين منه المشورة. كما أن المتعلم يتوفر له الاستعداد الكافي للقيام بما يطلب منه.

- جِهَاز - Dispositif, Apparatus

- جِهَاز تَجْرِيبِي - Dispositif expérimental, Experimental apparatus

- قَابِلِيَّة - Disposition, Disposition

أن يكون للمتعلم الميل والكفاءة والاتجاه إلى دراسة مادة تعليمية والتفوق فيها، كالرياضيات واللغات الأجنبية مثلا يقابل مصطلح assimilation تمايُز dissimilation, dissimulation.

- فَكّ - Dissociation, Dissociation

- أسْطوَانَة - Disque, Record

يشار إلى الكتاب الناطق إذا أضيفت أسطوانة للكتاب. وهناك أسطوانات ثقافية، ومدرسية وهي تنقسم إلى أصناف للتعليم وأخرى للمصاحبة في دروس الموسيقى واللغات الحية.

- شُرُود البَال - Distraction, Distraction

لا يشرد ذهن المتعلم إلا تحت ضغط غير عادي أو لبذل جهد فوق طاقته. وينجم عن ذلك تشتت في النشاط غير المنتج. وقد اصطلح على ذلك بلفظ Dissipation.

- تَوْزِيعَة - Distribution, Distribution

بعد اختيار العيّنة يقع ترتيب الأقيسة المسجلة (درجات الأفراد المشاركين في اجتياز الروائز). وتمثل التوزيعة بالرسوم البيانية.

- Distribution des pourcentages calculés, Distribution of calculated percentages ـ تَوْزِيعَة النِّسَب المُحْتَسَبَة

- Distribution des scores, Distribution of scores ـ تَوْزِيعَة الدَّرجات المَمْنوحة

- Dissyllabique, dissyllabic ـ ثُنائِيّ المَقْطع

- Docimologie, Docimology ـ عِلْم الإمْتِحانات

إنها دراسة علمية لطرق الانتقاء والتوجيه ومراقبة المعارف المكتسبة.

- Document, Document ـ وَثِيقَة

إن قيمة الوثيقة من حيث استخدامها في التعليم تزداد بما لها من صحة فلا تكون نسخة من الأصل لاسيما في دروس التاريخ. هناك طبعا الوثائق المصورة والصوتية والبيانية والإحصائية إلى آخره.

- Document didactique, didactic document ـ وَثِيقَة تَعْلِيمِيَّة

- Document multimedia, Multi Media documer.: ـ وَثِيقَة إعْلامِيَّة مُتَنَوِّعَة

- Document prospectif, Prospective document ـ وثيقة استطلاعية

- Document stencilé, Stenciled document ـ وَثِيقَة على وَرَق مُهْرَق

- Document télévisuel, Télévisual document ـ وَثِيقَة تِلْفَزِيَّة

- Documentaire, Documentary ـ وثائقي

- Documentation, Documentation ـ تَوْثِيق

- Domaine, Field ـ مَيْدَان

- Domaine affectif, Affective field ـ مَيْدَان وِجْدَاني

- Domaine cognitif, Cognitive field ـ مَيْدَان مَعْرِفي

- Domaine psychomoteur, Psychomotor field ـ مَيْدَان نَفْسي حَرَكِي

- Dominant, Dominant ـ مُسَيْطِر

- Donnée, Datum ـ مُسَلَّمَة

ما هو معروف في المشكل ويساعد على البحث عن الحل كان المصطلح رياضيا ثم أشع على العلوم الأخرى.

- Dossier scolaire, School record ـ مِلَفّ دِرَاسِي

مجموعة من الأوراق القانونية للتعريف بالمتعلم.

- Doué, Gifted ـ مَوْهُوب

يبدو أن هناك تباينا بين نضج الملكات الفكرية والنضج النفسي عند المتعلم الموهوب الذي يكون هشا من حيث نفسيته فيصاب بالانفصام والتفكك.

- Dramatisation, Dramatization ـ تَمْثِيل

نشاط يقوم به الأطفال لإضفاء الطابع المسرحي على قصة أو نص معد للقراءة.

- Dressage, Training ـ تَرْوِيض

موقف تربوي يرمي إلى إكساب الطفل عادات وآليات سلوكية صحيحة وفعالة.

- Dynamique, Dynamical ـ حَرَكِي

- Dysarithmétie, Dysarithmety ـ إعَاقَة في الوظيفة الحِسَابِيَّة

يجد المتعلم رغم قابليته الذهنية الكافية، صعوبة في تمثل المبادىء العددية ومركباتها ومرونة إنجاز العمليات.

- Dyscalculie, Dysreckoningy إعَاقَة في الحِسَاب

اضطرابات طارئة عند التدريب على الحساب لاسيما في استعمال الرموز الحسابية.

- Dysgraphie, Dysgraphy ـ إعَاقَة في الكِتَابَة

صعوبة التمرن على الكتابة لأسباب بدنية ونفسية يعجز

الطفل عن الكتابة الاملائية والكتابة التي لا يمكن قراءتها لأسباب حركية.

- إعَاقَة في الكَلاَم - Dyslexie, Dyslexia

صعوبة تحول دون التقدم في القراءة بسبب قصور المتعلم من حيث الإدراك السمعي والبصري والاتجاه الزمني والفضائي ويؤثر ذلك على الدربة الكتابية ورسم الكلمات.

- مَعُوق في الكَلاَم - Dyslexique, dyslexical

- إعَاقَة في رسم الحروف - Dysorthographie, Dysorthography

- مَعُوق في رسم الحروف - Dysorthographique, Dysorthographical

- مَعُوقُ في الصَّوت - Dysorthophonie, Dysorthophony

(يتبع)